

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ  
и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов**

Женева, 19–29 сентября 2023 года

Пункт 2 предварительной повестки дня

**Цистерны****Терминология, используемая в пункте 6.8.2.5.2  
МПОГ/ДОПОГ применительно к маркировке****Передано правительством Франции\* \*\****Резюме*

<b>Существо предложения:</b>	Целью настоящего документа является согласование терминологии, используемой в пункте 6.8.2.5.2 МПОГ/ДОПОГ применительно к указанию дополнительных сведений по отношению к сведениям, предусмотренным в пункте 6.8.2.5.1.
<b>Предлагаемое решение:</b>	Внесение изменений в текст пункта 6.8.2.5.2 на английском языке.

**Введение**

1. Что касается маркировки цистерн, то в соответствии с пунктом 6.8.2.5.1 МПОГ/ДОПОГ на табличке («plaque»), обычно называемой табличкой изготовителя, должны указываться определенные сведения. В пункте 6.8.2.5.2, касающемся дополнительных сведений, предусматривается, что они должны быть нанесены на саму цистерну или на таблички («rappeau»).
2. В случае железнодорожного транспорта эти дополнительные сведения, как правило, указываются на табличках («rappeau») на боковой стороне.
3. В варианте текста на французском языке (как и, судя по всему, на немецком и русском языках) используются два разных термина — «plaque» и «rappeau»

\* A/77/6 (разд. 20), таблица 20.6.

\*\* Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) под условным обозначением OTIF/RID/RC/2023/53.



(«табличка»), тогда как в тексте на английском языке в обоих случаях используется один и тот же термин «plate» («табличка»).

4. В ходе недавних обсуждений между проверяющими органами было установлено, что это различие в терминологии приводит к разным толкованиям предписаний в отношении маркировки цистерн.

5. Во избежание подобных ситуаций Франция предлагает внести нижеследующие изменения в вариант текста на английском языке.

## **Предложение**

6. В пункте 6.8.2.5.2 МПОГ/ДОПОГ на английском языке заменить слова «(on the tank itself or on plates)» [(на саму цистерну или на таблички)] на «(on the tank itself or on panels)».

## **Обоснование**

7. Данное уточнение упрощает применение соответствующего требования.

---